

## CRÒNICA LEGISLATIVA DE LA UNIÓ EUROPEA

Primer semestre de 2018

Antoni Torras i Estruch\*

### Resum

El text recull les principals disposicions sobre els usos, els drets lingüístics i el règim jurídic de la llengua publicades al *Diari Oficial de la Unió Europea* (DOUE) de l'1 de gener al 30 de juny de 2018. L'ordre en què apareixen les disposicions esmentades és el que s'estableix cronològicament al DOUE. Les sigles EEE corresponen a l'Espai Econòmic Europeu, àrea d'integració comercial que associa en un únic mercat interior la UE amb Noruega, Islàndia i Liechtenstein.

Paraules clau: Unió Europea; dret lingüístic; Diari Oficial de la Unió Europea (DOUE).

## LEGISLATIVE REPORTS ON EUROPEAN UNION

### Abstract

*The text includes provisions on the uses, the linguistic rights and the legal system of the language published in the Official Journal of the European Union (OJEU) during the first half of the year (between January and June 2018). The order of the provisions cited is that in which they have been published in the OJEU. The acronym EEA corresponds to the European Economic Area, an area of commercial integration which unites the EU with Norway, Iceland and Liechtenstein in a single internal market.*

*Keywords: European Union; Official Journal of the European Union (OJEU); Linguistic Law.*

---

\* Antoni Torras i Estruch, assessor de polítiques de la Unió Europea a la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya davant la Unió Europea.

**Citació recomanada:** Torras i Estruch, Antoni (2018). Crònica legislativa de la Unió Europea. Primer semestre de 2018. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, (70), 219-220. DOI: [10.2436/rld.i70.2018.3202](https://doi.org/10.2436/rld.i70.2018.3202).

[Decisió \(UE\) 2018/4 del Consell, de 18 de desembre de 2017, relativa a la posició que s'ha d'adoptar, en nom de la Unió Europea, en el Comitè Mixt de l'EEE respecte a la modificació del reglament intern del Comitè Mixt de l'EEE](#)

(DOUE núm. L 2, de 5.01.2018, pàg. 5-10)

Aquesta decisió se centra exclusivament a afegir, al reglament intern de funcionament d'aquest Comitè Mixt de l'EEE (Decisió 1/94 del Comitè Mixt de l'EEE), les llengües romanesa, búlgara i croata. Es tracta de les darreres llengües a ser incorporades al règim lingüístic de plena oficialitat de la UE. En queda fora el gaèlic irlandès, que també va ser plenament oficialitzada el 2007, tot i ser primera llengua nacional de la República d'Irlanda, membre de la CEE des de 1973.

[Reglament delegat \(UE\) 2018/32 de la Comissió, de 28 de setembre de 2017, pel qual es complementa la Directiva 2014/92/UE del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació d'una terminologia normalitzada de la Unió aplicable als serveis més representatius associats a un compte de pagament](#)

(DOUE núm. L 6, de 11.01.2018, pàg. 3-25)

S'afegeix un annex a la Directiva 2014/92/UE en què es reproduïxen unes taules terminològiques amb 8 termes sobre conceptes bàsics d'àmbit bancari. Les taules es consignen per llengua i país, de manera que la taula en llengua francesa, per exemple, apareix sota Bèlgica, França i Luxemburg, la de llengua anglesa al Regne Unit i Irlanda, la de llengua italiana sota Itàlia i sota Eslovènia, la de llengua hongaresa sota Hongria i sota Eslovènia, o la de llengua sueca sota Suècia i sota Finlàndia. Sota Espanya només hi consta la llengua castellana. Es tracta dels termes següents: manteniment del compte, emissió i manteniment d'una targeta de dèbit, emissió i manteniment d'una targeta de crèdit, descobert exprés, transferència, ordre permanent, domiciliació bancària i retirada d'efectiu, cada un dels quals acompanyats d'una definició normalitzada i alineada per afavorir la consecució dels objectius de la Directiva.

[Decisió núm. 1/2017 de la Comissió Mixta UE-AELC sobre el règim comú de trànsit, de 5 de desembre de 2017, per la qual es modifica el Conveni de 20 de maig de 1987 relatiu a un règim comú de trànsit \[2018/29\]](#)

(DOUE núm. L 8, de 12.01.2018, pàg. 1-76)

A l'article 12 de l'Annex F s'estableix que els formularis emprats en els tràmits duaners objecte d'aquest conveni sobre trànsit han de ser en una de les llengües oficials de les parts signatàries del Conveni, que són, a més de les oficials i de treball de la UE, el noruec, l'islandès, el macedoni, el serbi i el turc.

L'Annex G afegeix al Conveni un Apèndix A1 *bis* amb un Títol IV que consisteix en una taula d'equivalències terminològiques entre totes aquestes llengües, als efectes pertinents.

[Reglament \(UE\) núm. 848/2018 del Parlament Europeu i del Consell, de 30 de maig, sobre producció ecològica i etiquetatge dels productes ecològics i pel qual es deroga el Reglament \(CE\) núm. 834/2007 del Consell](#)

(DOUE núm. L 150, de 14 de juny de 2018, pàg. 1)

D'acord amb allò que disposa l'article 30.1 del Reglament, dedicat a l'etiquetatge i a l'ús de termes referits a la producció ecològica, s'hi permet la utilització de derivats i formes abreujades de tots els termes que consten en una llista, la que conforma l'Annex IV del Reglament. En virtut d'aquesta disposició, formes com ara "bio" o "eco", aïllades o combinades, són previstes tant en l'etiquetatge com a la publicitat dels productes coberts per l'àmbit d'aplicació de l'article 2, apartat 1, del Reglament i que en compleixin les disposicions.

L'annex IV, que no inclou llengües fora del règim de plena oficialitat a efectes de la UE (24), fa referència a totes les possibles denominacions concretes. Quant a la llengua castellana, s'hi recullen les formes castellanes corresponents a "ecològic", "orgànic" i "biològic", sense que hi constin els seus equivalents en les altres llengües oficials espanyoles.